
MENORCA
cultural


© Celia Llorach Boladeras

TEXTS / *TEXTE:* Fundació Foment del Turisme de Menorca
PHOTOGRAPHS / *FOTOGRAFIEN:* Fundació Foment del Turisme de Menorca
LEGAL DEPOSIT / *REGISTERNUMMER DER VERÖFFENTLICHUNG:* ME - 792/2019

INDEX
INDEX



CULTURAL MENORCA 4
DIE MENORQUINISCHE KULTUR

TALAYOTIC MENORCA 6
DAS TALAYOTISCHE MENORCA

BRITISH MENORCA 8
DAS BRITISCHE MENORCA

THE LEGACY OF OTHER CULTURES 10
DAS ERBE DER ANDEREN KULTUREN

FORTIFICATIONS 12
BEFESTIGUNGSANLAGEN

CHURCHES AND BASILICAS 14
KIRCHEN UND BASILIKEN

MANSIONS 16
HERRSCHAFTLICHE HÄUSER

MUSEUMS AND EXHIBITIONS 18
MUSEEN UND AUSSTELLUNGEN

TRADITIONAL LANDSCAPE 20
TRADITIONELLE LANDSCHAFTEN

CRAFTSMANSHIP 22
KUNSTHANDWERK

GASTRONOMY 24
DIE GASTRONOMIE

CUSTOMS AND TRADITIONS 26
BRÄUCHE UND TRADITIONEN

HORSES IN MENORCA 28
DIE PFERDEKULTUR

CULTURAL EVENTS 30
KULTURELLE VERANSTALTUNGEN

CULTURAL ACTIVITIES ALL YEAR ROUND 32
KULTUR DAS GANZE JAHR ÜBER

THE DO'S AND DON'TS
OF RESPONSIBLE TOURISM 34
DIE 10 GEBOTE DES
VERANTWORTUNGSVOLLEN TOURISMUS


© Oskar Pérez. Fons Ajuntament de Maó



CULTURAL MENORCA
DIE MENORQUINISCHE KULTUR

Menorca is a small island positioned in the heart of the western Mediterranean, a very strategic location. For this reason, it has been dominated over long periods of time by various powers which have all left their mark on the culture and traditions of the island and have become part of the idiosyncrasies of Menorca.

The island possesses a rich heritage consisting of archaeological sites, monuments, impressive buildings, several museums, unspoiled countryside, as well as a range of cultural events. Its cuisine and handicrafts are an attraction, and a wide range of different activities are organized throughout the whole year.

To appreciate the variety and magnitude of the Menorcan culture, we have compiled a selection of the island's highlights, designed to help you explore the island and discover its unique customs and events. Let us set off on this remarkable journey.

Menorca ist eine kleine Insel, zentral im westlichen Mittelmeer gelegen. Diese strategische Lage hat dazu geführt, dass sie im Laufe der Geschichte von unterschiedlichen Herrschaften besetzt wurde. Diese haben den Bewohnern den Einfluss ihrer kulturellen Ausdruckformen und Traditionen hinterlassen, von denen viele weiterhin Teil der menorquinischen Eigenart sind.

Zum Reichtum des Kulturerbes in Form von Ausgrabungen, Denkmälern, einzigartigen Gebäuden, Museen und traditioneller Landschaft gesellt sich die Vitalität bestimmter kultureller Ausdrucksformen. Dazu gehören vor allem die Gastronomie, das Kunsthandwerk und ein attraktiver Veranstaltungskalender das ganze Jahr über.

Um uns einen Eindruck von der Grösse und Vielfalt der menorquinischen Kultur zu geben, werden wir einen Weg verfolgen, der uns dazu führt, einzigartige Orte, Bräuche und Ereignisse zu entdecken. Beginnen wir diese beeindruckende Entdeckungsreise...

COME AND DISCOVER THE ISLAND'S RICH HISTORICAL HERITAGE!

ENTDECKEN SIE DAS KULTURERBE EINER INSEL VOLLER GESCHICHTE!

TAULAS AND FUNERARY NAVETAS ARE FOUND EXCLUSIVELY IN MENORCA.

DIE TAULAS *UND DIE* NAVETAS *GIBT ES AUSSCHLIESSLICH AUF MENORCA.*

TALAYOTIC MENORCA
DAS TALAYOTISCHE MENORCA

'Unique in the world': this is the slogan selected for the proposal to include Talayotic Menorca in the UNESCO World Heritage list. The concept perfectly describes the singularity of Menorca's prehistory; a period of time that spans 2200 years, from the arrival of the first settlers to the island (2300 BC) up to the Roman conquest (123 BC). The state of conservation of the monuments is excellent, and their density extraordinary: over 1500 archaeological sites have been inventoried on its 702 sq km, resulting in a density of 2 sites per square kilometre.

Menorca's prehistory is unique for the simple reason there are two types of constructions that are to be found only on this island: *taulas* (imposing structures presumed to have a religious function) and burial *navetas* (collective burial chambers). These constructions appear nowhere else in the world!

Talayotic settlements consist of complex architectural buildings such as *talaiots* – the towers that gave their name to the culture – along with *taulas* and dwellings. The best preserved settlement is Torre d'en Galmés, which has the island's Talayotic Menorca visitors' information centre, but there are other settlements open to the public that are just as impressive, including one which organises dramatized guided tours.

The very first inhabitants of the island lived in simple *naveta* dwellings, before more advanced architectural techniques were developed. The best example still in existence of these early dwellings can be seen at Son Mercer de Baix, a settlement with spectacular views over Son Fideu ravine.

The island's archaeological heritage includes collective burial constructions: there are burial chambers or *navetas*, the Naveta des Tudons being a prime example; several necropolis where the tombs are hewn out of the rock, like the ones in Cala Morell and Calescoves; and dolmens such as Ses Roques Llises.

"Einzigartig auf der Welt" ist der Slogan, der für die Kandidatur der Menorca Talayótica *zum UNESCO-Weltkulturerbe steht. Dieses Konzept beschreibt perfekt das Aussergewöhnliche der menorquinischen Vorgeschichte, einem Zeitraum von 2.200 Jahren, der von der Ankunft der ersten Siedler (2.300 v. Chr.) bis hin zur römischen Eroberung (123 v. Chr.) reicht. Der Erhaltungszustand ist hervorragend und die Dichte aussergewöhnlich: mehr als 1.500 Ausgrabungen wurden in Inventaren belegt, auf einer Insel von knapp 702 m2, was einem Durchschnitt von zwei Ausgrabungen pro Quadratkilometer entspricht.*

Die Vorgeschichte Menorcas ist einzigartig, da es hier zwei Bauwerke gibt, die ausschliesslich auf dieser Insel zu finden sind: die imposanten Taulas *(von denen man annimmt dass sie religiöse Funktionen hatten) und die* Begräbnisnavetas *(die für kollektive Bestattungen benutzt wurden). Diese Bauten existieren nirgendwo sonst auf der Welt!*

Die anspruchsvollste Architektur findet man in den talayotischen Dörfern in denen noch Talayots *– die Türme, die dieser Kultur den Namen verleihen – sowie* Taulas, *Wohnstätten usw. erhalten sind. Unter diesen Dörfern ist* Torre d'en Galmés *am besten erhalten, und enthält ausserdem ein Interpretationszentrum der* Menorca Talayótica. *Es gibt andere, ebenso beeindruckende, die auch für die Öffentlichkeit zugänglich sind und sogar in Szene gesetzte Besichtigungen anbieten.*

*Vor Erreichen dieses architektonischen Entwicklungsniveaus lebten die prähistorischen Siedler in Wohn-*Navetas. *Das beste Beispiel dafür finden wir in der Ausgrabungsstätte* Son Mercer de Baix, *mit einem spektakulären Blick über die Schlucht* Son Fideu.

Vervollständigt wird das architektonische Erbe durch die Bauten, die als Kollektivgräber dienten: die Bestattungsnavetas *(die* Naveta des Tudons *ist das Wahrzeichen dieser Kultur), die in Fels geschlagenen Nekropolen (*Cala Morell *und* Calescoves*) sowie die Dolmen (*Ses Roques Llises*).*




© Joan Mercadal





THE MARK LEFT BY THE BRITISH ON THE ARCHITECTURE, CUSTOMS AND LANGUAGE HAS NOT BEEN ERASED OVER TIME.

SEINE SPUREN IN DER ARCHITEKTUR, DEN GEBRÄUCHEN UND DER SPRACHE SIND AUCH MIT DER ZEIT NICHT VERLOSCHEN.

BRITISH MENORCA
DAS BRITISCHE MENORCA

There was a time when the small island that is Menorca was one of the most sought after territories by European powers, for a number of reasons: it was strategically positioned in the Mediterranean; it was on the main trading routes; and it was the home of one of the largest natural harbours in the world protected by a massive fortress. The consequence was that during the 18th century alone, Menorca was British three times, French once and Spanish twice. Those were tumultuous times that generated abundant cultural variety.

It was when Menorca was under British domination that the island experienced its greatest period of economic, urban and cultural growth. At the same time an enterprising new class emerged: the bourgeoisie. There are a number of mansion houses in Mahón that date from this period, some of which possess interesting mural paintings, notably Ca n'Oliver, which now houses an art and history museum.

Coastal fortifications such as Fort Marlborough and Fornells Tower are further evidence of this period, as well as the Naval Hospital, one of the most interesting buildings within the port of Maó. It was built on Illa del Rei, or *Bloody Island*, as it was known then by the British.

The British domination of the island was a period marked by the building of public infrastructure such as the water reservoir in Es Mercadal, (still in use nowadays; the town's inhabitants can collect water from it), and the Camí d'en Kane. This is a very scenic road that originally linked Maó with Ciutadella; half of it still being accessible nowadays. The town of Es Castell bears a British stamp, as it was named Georgetown when it was originally founded; and Palladian style houses are characteristic of the Menorcan countryside.

The British had an influence on Menorcan culture in a way that was not merely material. The 18th century was marked in a conceptual way that is still evident nowadays. April's Fool Day (*Dia d'Enganar*) in Menorca is celebrated on 1st April, like in the United Kingdom, whereas in the rest of Spain it is celebrated in December. Still in use in the Menorcan language are a number of Anglicisms such as *mèrvel* (marble), *boínder* (bow window) and *xoc* (chalk), and the local cuisine preserves some British influence: puddings, *xenk* broth (made with veal shank), distilling of gin.

Es gab eine Zeit, in der das kleine Menorca eines der begehrtesten Gebiete für die europäischen Mächte darstellte, dank ihrer strategischen Lage im Mittelmeer, inmitten der wichtigsten Handelsrouten, mit einem der grössten Naturhäfen der Welt und einer beeindruckenden Festung zu ihrer Verteidigung. Und was war die Folge? Allein im 18. Jahrhundert war die Insel dreimal britisch, einmal französisch und zweimal spanisch. Eine unruhige Zeit, die uns ein reichhaltiges Kulturerbe hinterlassen hat.

Es war unter britischer Herrschaft, als Menorca den grössten finanziellen, urbanistischen und kulturellen Aufschwung erlebte, der mit der Wirtschaftsblüte eines jungen und tatkräftigen Bürgertums zusammenfiel. Aus dieser Zeit stammen die auffälligsten Gebäude der Stadt Mahón, *von denen einige mit interessanten Wandmalereien dekoriert sind. Das beste Beispiel dafür ist* Ca n'Oliver, *heute ein Kunst- und Geschichtszentrum.*

Weitere Zeugen dieser Epoche sind die Verteidigungsanlagen die an der Küste entstanden, wie das Fort Marlborough *und der Turm von* Fornells, *sowie eines der erstaunlichsten Gebäude im Hafen von* Mahón: *das Militärhospital auf der* Illa del Rei, *unter den Briten bekannt als* "The Bloody Island" *(die Blutinsel).*

Die britische Herrschaft wurde durch den Bau der öffentlichen Infrastrukturen geprägt. Es entstanden die Zisterne von Es Mercadal *(aus der bis in die heutigen Tage das Dorf mit Wasser versorgt wird) und der* Camí d'en Kane *(eine Strasse, die* Mahón *und* Ciutadella *miteinader verband und die auch heute noch befahrbar und von grossem landschaftlichem Wert ist). Das Dorf* Es Castell *hat ebenfalls englische Prägung – es wurde unter dem Namen* "Georgetown" *gegründet. Und im ländlichen Menorca sind besonders die Landhäuser im palladianischen Stil repräsentativ für diesen Zeitabschnitt.*

Aber die britischen Spuren in der menorquinischen Kultur sind nicht nur die sichtbaren. Das 18. Jahrhundert hinterliess auch immaterielle Zeugnisse die bis heute lebendig sind. Auf Menorca fällt der "Dia d'Enganar" *(Tag des Aprilscherz) auf den 1. April (wie in Grossbritannien), während er im restlichen Spanien im Dezember gefeiert wird. Und Anglizismen wie* "Mèrvel" *(Murmel),* "Boínder" *(geschlossener Balkonvorsprung) oder* "Xoc" *(Kreide) sind weiterhin Teil des menorquinischen Vokabulars. Auch in der Gastronomie findet man noch heute den britischen Einfluss:* "Pudings", "Caldo de xenc" *(Fleischbrühe aus Ossobuco) , die Herstellung des Gin...*

MANY CULTURES TOOK ADVANTAGE OF MENORCA'S STRATEGIC LOCATION.

MENORCA WAR FÜR VIELE KULTUREN VON STRATEGISCHER BEDEUTUNG.

THE LEGACY OF OTHER CULTURES
DAS ERBE DER ANDEREN KULTUREN

To appreciate why Menorca's culture is so varied, one must look back centuries ago and delve into the key dominations of the island.

The Romans (2nd century BC – 5th century AD): There were three settlements in Menorca during Roman times. Archaeological excavations have been carried out mainly in one settlement, at Sanisera, a site located just by the bucolic port Sanitja. There are the remains of a town and a military camp and the site is open to the public.

Byzantine times (6th - 10th century): There are remains of four Early Christian churches dating from the times of the Byzantine Empire, all located near the coast. (More information in the section "Curches and Basilicas").

Moorish times (10th – 13th century): the Castle of Santa Àgueda is its most impressive Moorish legacy still in existence nowadays, with its stupendous panoramic view over a large part of the island. The Muslim heritage is still present in the language to this day, as can be seen for example in the number of place names beginning with the prefix 'Bini'.

Crown of Aragon (1287 onwards): The island became catholic once more, and large churches were built in the Catalan gothic style: the cathedral in Ciutadella and the parish church of Santa Maria in Maó. The Catalan language spoken here nowadays was brought to the island during this time

French domination (18th century): During the short period of time when the French took possession of the island (1756-1763), the town of Sant Lluís was founded, built in a grid shape, as was common at the time. A humble sauce that was originally Menorcan became known throughout the world to eventually become the most internationally known culinary emulsion: mayonnaise.

To find out more about the different historical events and their influence on the arts and the island's heritage, we recommend you visit the island's museums. (More information in the section 'Museums and Exhibitions'.)

Um den Ursprung des kulturellen Reichtums Menorcas zu verstehen, muss man Jahrhunderte zurückgehen und sich die wichtigsten Besetzungen ansehen:

Die Römische (2. Jahrhundert v. Chr. - 5. Jahrhundert n. Chr.) *Von den drei Ansiedlungen, die auf Menorca in der römischen Zeit existierten, ist die von* Sanisera *die am ausführlichsten erforschte. Dort kann man die Überreste einer Stadt und eines Militärlagers besichtigen, die sich neben dem idyllischen Hafen* Sanitja *befinden.*

Die Byzantinische (6. - 10. Jahrhundert). *Aus der Zeit des Byzantinischen Reiches sind vier frühchristliche Basiliken erhalten, alle befinden sich in Küstennähe (mehr Information unter "Kirchen und Basiliken").*

Die Moslemische (10. Jahrhundert - 13. Jahrhundert). *Das beeindruckenste Zeugnis, das unsere Tage erreicht hat, ist die Burg* Santa Águeda, *mit einem spektakulären Panoramablick über einen Grossteil der Insel. Das moslemische Erbe ist auch weiterhin in der Sprache vorhanden, wie z.B. in den Ortsnamen die mit* „Bini" *beginnen.*

Die Krone von Aragon (ab 1287). *Mit der Rückkehr des Katholizismus wurde der Bau von grossen Kirchen vorangetrieben, wie die Kathedrale in* Ciutadella *und die Pfarrkirche* Santa María *in* Mahón, *im Stil der katalanischen Gotik. Die heutzutage auf der Insel verwendete Sprache wurde zu dieser Zeit eingeführt: Katalanisch.*

Die Französische (18. Jahrhundert). *In dieser kurzen Epoche (1756-1763) wurde das Dorf* Sant Lluís *gegründet, mit orthogonaler Strassenführung, wie es in dieser Zeit üblich war. Und eine bescheidene Sauce menorquinischen Ursprungs wurde in der Welt bekannt und gelangte zu internationaler kulinarischer Berühmtheit: die Mayonnaise.*

Um mehr über die verschiedenen historischen Ereignisse und ihre Auswirkungen auf die Kunst und das Erbgut zu erfahren, empfehlen wir die Besichtigung der Museen der Insel (mehr Information unter "Museen und Ausstellungen").





FORTIFICATIONS
BEFESTIGUNGSANLAGEN

The sea can be a source of danger for an island: during much of the island's history, the coastline was protected by building watch towers, defence towers, castles and fortresses. People nowadays can visit these fortifications and enjoy magnificent views, where once soldiers would stand guard, scanning the horizon ready to take fire.

Fornells Tower is the most emblematic of the defence and watch towers of the coastline. It was built by the British in the early 19th century and has been converted into a museum. The imposing Sant Nicolau Tower was built by the Spanish in the 17th century and is located along the Passeig Marítim in Ciutadella. Out in the countryside, some farms still have towers that were built in the 14th century as defence against pirate attacks.

The best known defence components are the ones to be found in the port of Maó and are all open to the public. The three principal constructions are: Isabel II Fortress (Fortalesa d'Isabel II), an enormous 19th century fortress commonly known as La Mola; Fort Marlborough, a fort built in the 18th century with underground galleries hewn out of the rock; and Sant Felip Castle, built in the 16th century, demolished in the 19th century, with its underground galleries still in existence today. There are remains of other fortifications round the rest of the island which, despite being in ruins, are nevertheless very interesting, such as

Auf einer Insel kommt die Gefahr über das Meer. Im Laufe der Geschichte wurde die menorquische Küste mit Wachtürmen, Wehrtürmen, Burgen und Festungen geschützt. Wo aufmerksame Soldaten den Horizont bewachten, jederzeit bereit zu schiessen, werden heute kulturelle Besichtigungen durchgeführt und man kann eine herrliche Landschaft geniessen.

Von all den Wehr- und Wachtürmen, die über die ganze Küste verteilt sind, ist der Turm von Fornells *der repräsentativste . Er wurde von den Briten zu Beginn des 19. Jahrhunderts errichtet und ist heute ein Museum. Älter noch und von den Spaniern erbaut ist die Burg* Sant Nicolau *(17. Jahrhundert), einer der imposantesten Türme der Insel, an der Strandpromenade von* Ciutadella. *Im ländlichen Menorca verfügen einige Anwesen ebenfalls über Türme, um sich vor Piratenüberfällen zu schützen (14. Jahrhundert).*

Die bekanntesten Beispiele für den Baustil der Verteidigungsanlagen befinden sich im Hafen von Mahón *und sind für die Öffentlichkeit zugänglich. Drei davon sind besonders sehenswert: die weitläufige Festung* Isabel II *(19. Jahrhundert), allgemein bekannt als* La Mola; *das* Fort Marlborough *(18. Jahrhundert), mit in den Felsen geschlagenen Galerien; und die Burg* Sant Felip *(errichtet im 16. Jahrhundert und zerstört im 19. Jahrhundert), von der nur noch die unterirdischen Galerien vorhanden sind. Andere Gemeinden haben ebenfalls Burgen, die, obwohl nur noch Ruinen übrig sind, denoch äusserst interessant*





the 17th century Sant Antoni Fort in Fornells fishing village, alongside the bay of Fornells, and the 13th century Muslim Castle of Santa Àgueda, built on a hilltop with panoramic views over the island.

Llatzeret (Lazaretto) is a very interesting feature of Menorca. It was built in the 19th century within the port of Maó as a quarantine hospital for ships and their crew coming to the island. It was the first quarantine station built in Spain and as such did not have a military defence function: its purpose was to protect the population from possible epidemics. The building is located on Llatzeret Island and is accessible by boat on organised guided tours.

The fear of pirate raids, such as the one led by Barbarossa in 1535, can be visualised when viewing the remains of the medieval city walls still in existence today. In the town of Maó you can still see one of the original gates of the city wall, the impressive Portal de Sant Roc, dating from the 14th century. In Ciutadella, there are two 17th century bastions: Es Governador and Sa Font. The most singular wall however is prehistoric. It is part of the talayotic settlement of Son Catlar and is the only one that has been conserved in its entirety. It is an example of Cyclopean masonry (built using large boulders with no mortar).

sind. Dies ist der Fall von Sant Antoni *(17. Jahrhundert), in der Bucht des Fischerdorfes* Fornells, *und von* Santa Àgueda *(13. Jahrhundert), von moslemischer Herkunft, auf dem Gipfel eines Hügels mit grosszügigem Panoramablick über die Insel.*

Eine der Kuriositäten Menorcas ist das Lazareto *(19. Jahrhundert), im Hafen von* Mahón. *In dieser Festung, die als Hospital genutzt wurde, mussten die Schiffe und ihre Besatzungen, die auf die Insel wollten, die Quarantänezeit verbringen. Es war das erste Lazarett Spaniens und obwohl es keine Verteidigungsfunktion hatte, so diente es doch dem Schutz der Inselbewohner vor möglichen Epidemien. Es befindet sich auf der kleinen gleichnamigen Insel und für die Teilnahme an den geführten Besichtigungen werden Bootsüberfahrten organisiert.*

Die Reste der mittelalterlichen Stadtmauer erzählen von der Angst der Bewohner vor Piratenangriffen, wie der im Jahr 1535 von Barbarossa ausgeführte. In der Stadt Mahón *kann man das beeindruckende Tor* Portal de Sant Roc *(14. Jahrhundert) sehen, einer der Zugänge in die Stadt, und in* Ciutadella *die Bastionen* Es Governador *und* Sa Font *(17. Jahrhundert). Die aussergewöhnlichste Stadtmauer jedoch ist prähistorisch. Sie befindet sich im talayotischen Dorf* Son Catlar *und ist die einzige auf den ganzen Balearen Inseln, die noch vollständig erhalten ist. Sie entstand mit Zyklopentechnik (aus riesigen Steinen ohne Bindung).*





EXPLORE THE MANY RELIGIOUS REMAINS DATING FROM PREHISTORIC TIMES RIGHT UP TO THE PRESENT DAY.

VERFOLGEN SIE VON DER VORGESCHICHTE BIS HINEIN IN DIE GEGENWART DIE SPUREN, DIE DIE RELIGIONEN AUF DER INSEL HINTERLASSEN HABEN.

CHURCHES AND BASILICAS
KIRCHEN UND BASILIKEN

The religious heritage of Menorca is thousands of years old. *Taula* enclosures are the oldest indication of religion. *Taulas* were built in the centre of talayotic settlements and were used for performing rituals. These monuments are found solely in Menorca and are quite awe-inspiring: the *taulas* at Torralba d'en Salort and Trepucó are over four metres in height.

The remains of four Early Christian basilicas (5th - 6th century) are evidence of how well established Christianity was on the island. The best known basilica is the one located by Son Bou, Menorca's longest beach. It is believed to have been an important place of worship in its time. Worth a mention is the impressive mosaic of the basilica of Es Fornàs de Torelló, near the village of Sant Climent.

Unfortunately no mosque has survived from the three hundred years when Menorca was Muslim (10th – 13th century). When Christianity was returned to the island in the 13th century. It was literally implanted over the ousted culture, a prime example being the Cathedral of Menorca (in Ciutadella), built in the 14th century in same spot where the principal mosque used to be. The churches of Santa Maria (in Maó) and Santa Eulàlia (in Alaior) also date from the 14th century.

The main cloisters of the island have been given different uses. Maó's El Carme cloister is now used as a food market and a venue for many concerts. The cloisters and monastery of Sant Francesc in Maó house the Museum of Menorca. Sant Diego cloister in Alaior is a venue for cultural events.

A visit to the Museu Diocesà with its display of gold and silver craftsmanship and religious art will afford an overview of the island's rich religious heritage. The museum is located in the Cathedral of Menorca and the old Convent and Cloisters of Sant Agustí, in Ciutadella.

Das religiöse Erbgut Menorcas ist ebenfalls tausendjährig. Die ältesten Belege sind die Taula-*Bereiche, die zentralen Punkte in den talayotischen Dörfern, in denen Rituale durchgeführt wurden. Diese Monumente, die es nur auf der Insel Menorca gibt, sind spektakulär: die* Taulas *von* Torralba d'en Salort *und von* Trepucó *sind über 4 Meter hoch.*

Die Überreste von vier frühchristlichen Basiliken (5. – 6. Jahrhundert) zeigen, mit welcher Vehemenz sich das erste Christentum auf der Insel niederliess. Die bekannteste davon ist die Basilika von Son Bou, *am längsten Strand Menorcas gelegen. Man vermutet dass es sich in dieser Zeit um einen Haupttempel handelte. Besonders erwähnenswert ist das beeindruckende Mosaik in der Basilika* Es Fornàs de Torelló, *in der Nähe des Dorfes* Sant Climent.

Von den 300 Jahren, in denen Menorca moslemisch war, (10. – 13. Jahrhundert) ist leider keine Moschee erhalten geblieben. Als im 13. Jahrhundert das Christentum wieder auf die Insel zurückkehrte, liess es sich – im wahrsten Sinne des Wortes – auf der besiegten Kultur nieder. Das deutlichste Beispiel dafür ist die Kathedrale von Menorca (in Ciutadella*), die im 14. Jahrhundert an der Stelle erbaut wurde, an der sich vorher eine Hauptmoschee befand. Aus der selben Zeit stammen die Kirchen* Santa María *(in* Mahón*) und* Santa Eulàlia *(in* Alaior*).*

Die wichtigsten Kreuzgänge der Insel haben neue Verwendungsarten bekommen: El Carme (Mahón) *beherbergt einen Landwirtschaftsmarkt und bietet eine grosse Auswahl an Konzerten. In* Sant Francesc (Mahón) *ist, wie auch in den restlichen Klöstern, das Museums von Menorca untergebracht. Und in* Sant Diego (Alaior) *werden kulturelle Veranstaltungen organisiert.*

Um ein umfassenderes Bild über den Reichtum des religiösen Erbes zu bekommen, sollte man das Diözesanmuseum besuchen. Es befindet sich in der Kathedrale von Menorca und im ehemaligen Kloster und Kreuzgang Sant Agustí (Ciutadella), *und enthält eine Ausstellung über Goldschmiedearbeiten und liturgische Kunst.*





MANSIONS
HERRSCHAFTLICHE HÄUSER

TAKE A WALK THROUGH THE CITIES AND VILLAGES AND EXPLORE THE ISLAND'S ARISTOCRATIC AND BOURGEOIS PAST.

EIN SPAZIERGANG FÜHRT UNS ZURÜCK IN DIE BÜRGERLICHE UND ADELIGE VERGANGENHEIT DER STÄDTE UND DÖRFER DER INSEL.

The town of Ciutadella, on the western coast, was undeniably the heart of political, economic and religious power for many centuries. It was the birthplace and residence of the nobility and the clergy, which is why there are a large number of mansions and churches that are still in existence nowadays.

Known as *palaus* (palaces), these mansions are some of the most beautiful buildings of Ciutadella. The town is particularly attractive at dusk, when the *marés* limestone of the buildings acquires a magical golden hue. There are two mansions that are worthy of note: Can Saura (17th century) houses the Municipal Museum of Ciutadella, and Casa Olivar (17th century) with its splendid original décor and which is open to the public.

During the British domination in the 18th century the economic, political and cultural power was transferred from Ciutadella to Maó, turning the latter into the capital of the island. A thriving commercial activity brought about the emergence of a bourgeoisie, which commenced building mansions in a style fashionable at the time, such as Ca n'Oliver, which houses a permanent exhibition about Menorca in the 18th century, and Casa Mercadal, home of the library and archives of Maó. Visitors wishing to stay in a boutique hotel can do so in one of several mansions which have been converted into hotels.

Can Salort is a beautiful house in the town of Alaior, and is a very good example of 17th century architecture. It houses the Menorca branch of *Universitat de les Illes Balears*, the Balearic Islands University.

Ciutadella, *die westlichste Stadt, war jahrhundertelang das unumstrittene Zentrum politischer, wirtschaftlicher und kirchlicher Macht. Es war Geburtsort und Wohnsitz von Adeligen und Klerikern, was die grosse Anzahl von Herrenhäusern und religiösen Gebäuden erklärt, die bis in unsere Tage erhalten geblieben sind.*

Bekannt als "Palaus" *(Paläste), sind diese Herrenhäuser eines der grossen Attraktionen von* Ciutadella. *Das Abendlicht taucht die Maréssteine, aus denen sie gebaut sind, in magische Goldtöne, die der historischen Altstadt einen besonderen Charme verleihen. Zu den bemerkenswertesten Beispielen dieser zivilen Architektur zählen* Can Saura *(17. Jahrhundert), in dem das Stadtmuseum von* Ciutadella *untergebracht ist und* Casa Olivar *(17. Jahrhundert), das für Besichtigungen geöffnet ist und das seine üppige Originaldekoration bewahrt hat.*

Unter britischer Herrschaft (18. Jahrhundert) wurde die Hauptstadt von Ciutadella *nach* Mahón *verlegt und damit auch die wirtschaftliche, politische und kulturelle Führung. Die Bourgeoisie, die als Ergebnis der wachsenden Handelstätigkeit entstand, errichtete grosse Häuser die nach den arquitektonischen Richtlinien der damaligen Zeit gebaut wurden. Die besten Beispiele dafür sind* Ca n'Oliver, *mit einer Dauerausstellung über das Menorca des 18. Jahrhunderts, und* Casa Mercadal, *Sitz der Bibliothek und des Historischen Archivs von* Mahón. *Für die Besuchern, die ein Hotel mit Charme suchen, stehen Herrenhäusern zur Verfügung, die in Stadthotels umgewandelt wurden.*

Im Dorf Alaior ist besonders Can Salort *erwähnenswert, eines der besten Beispiele der zivilen Architektur des 17. Jahrhunderts und heute menorquinische Zweigstelle der Universität der Balearen Inseln.*





© Sonia Rotger





© David Arquimbau. Fons Museu de Menorca



MUSEUMS AND EXHIBITIONS
MUSEEN UND AUSSTELLUNGEN

GET TO KNOW THE ISLAND AND ITS PAST!

LERNEN SIE DAS GEBIET UND SEINE GESCHICHTE KENNEN!

The Museum of Menorca, being the most important cultural institution of the island, is an excellent starting point for visitors wishing to understand the history of Menorca. It is located in what used to be Sant Francesc monastery and cloisters, built in the 17th - 18th century, and contains a permanent collection encompassing each and every period of Menorca's history, from Talayotic times up to the 20th century. On display are some of the treasures from Menorca's prehistory: a small bronze bull, a small statue of the Egyptian high priest Imhotep and a talayotic pottery cheese mould.

The Municipal Museum of Ciutadella is located in Can Saura, a mansion house dating from the 17th century. It contains key artefacts which help to understand how the first inhabitants lived. One of the most important items are remains of human hair that had been dyed in funerary ceremonies about 3000 years ago.

There are several museums well worth visiting. Ca n'Oliver in Maó houses a permanent exhibition about Menorca in the 18th century. The craft centre Centre Artesanal de Menorca in Es Mercadal is all about traditional crafts. The Centre de Geologia de Menorca in Ferreries features the geological variety of the island. The visitor centre at Cavalleria lighthouse focuses on the northern coastline and its singularity. The visitor centre at the talayotic settlement Torre d'en Galmés is de rigueur for understanding Menorca's prehistory.

There are a number of temporary art exhibitions held in halls and art galleries round the island, which art lovers should not miss, as they often show works by local artists.

Das Museo de Menorca *ist die wichtigste kulturelle Einrichtung der Insel und der beste Ausgangspunkt für Besucher, die die Geschichte kennenlernen und verstehen möchten. Das Museum, in Kloster und Kreuzgang von* Sant Francesc *in* Mahón *(17.-18. Jahrhundert), beherbergt eine Dauerausstellung, die alle historischen Epochen, von dem talayotischen Menorca bis ins 20. Jahrhundert, einschliesst. Es werden einige der Schätze der menorquinischen Vorgeschichte ausgestellt, wie ein kleiner bronzener Stier, eine Statue des ägyptischen Priesters* Imhotep *und ein Gefäss aus talayotischer Zeit, das bei der Käseherstellung verwendet wurde.*

Das Museo Municipal *(Stadtmuseum) von* Ciutadella, *das sich im Herrenhaus* Can Saura *(17. Jahrhundert) befindet, beherbergt wichtige Elemente, die helfen, die Lebensweise der einstigen Siedler zu verstehen. Zu den aussergewöhnlichsten Ausstellungsstücken gehören die Reste von Haaren, die vor 3.000 Jahren bei Begräbniszeremonien gefärbt wurden.*

Andere interessante Museumsbereiche sind Ca n'Oliver *(in* Mahón*), mit einer Dauerausstellung über das Menorca des 18. Jahrhunderts, das* Centro Artesanal de Menorca *(das Handwerkszentrum in* Es Mercadal*), das dem traditionellen Handwerk gewidmet ist, das* Centro de Geología de Menorca *(das Geologische Zentrum in* Ferreries*), mit Steinproben, die den geologischen Reichtum der Insel zeigen. Ein Besuch der Informationszentren des* Faro de Cavalleria *(der Leuchtturm von* Cavalleria*, dessen Schwerpunkt auf der Einzigartigkeit der Nordküste liegt) und des talayotischen Dorfes* Torre d'en Galmés *ist ein Muss für alle, die in die menorquinische Vorgeschichte eintauchen möchten.*

Für die Liebhaber der bildenden Kunst empfiehlt sich ein Besuch der Wechselausstellungen, die in den verschiedenen Sälen und Kunstgalerien der Insel gezeigt werden, von denen sich viele auf die Förderung der einheimischen Künstler spezialisiert haben.



© Benjamín Riquelme.
Fons Museu Municipal de Ciutadella



© Bruno Parès.
Fons Museu Municipal de Ciutadella






© Josep Florit

THE MENORCAN COUNTRYSIDE IS ENCHANTING: YOU WILL BE CAPTIVATED BY ITS CHARM.

LASSEN SIE SICH VON DER LANDSCHAFT MENORCAS VERFÜHREN. EINE EINMALIGE ERFAHRUNG.

TRADITIONAL LANDSCAPE
TRADITIONELLE LANDSCHAFTEN

The extraordinary beauty of Menorca's landscape is best seen from an airplane as you come in to land, when you can see the beautifully unspoilt coastline and the pretty little Mediterranean villages. The countryside unfolds in woods of pine, olive and holm oak trees, and fields divided up by endless dry stone walls, where cattle, sheep and horses graze peacefully.

Statistics demonstrate the uniqueness of the island: 66% of the island's territory is protected, and just over 5% is built up. Menorca has achieved recognition as one of the most unspoiled destinations in the Mediterranean, while at the same time maintaining a thriving economy. As a consequence, and because of the island's rich cultural heritage, Menorca was declared a Biosphere Reserve by UNESCO in 1993.

Dry stone walls, similar to walls found elsewhere in the Mediterranean, are the most striking feature of the Menorcan landscape. There are miles of walls on the island, built of dry stone, dividing up the land into farms and fields and providing some protection from the wind. *Barraques* and *ponts de bestiar* are huts also built of dry stone and were used as shelters for livestock. Dry stone walling is a technique that has now been added to the UNESCO List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity. Farm gates, made of wild olive wood, are an iconic element of the Menorcan countryside. They are used to access and close off fields surrounded by dry stone walls. These farm gates are still to this day made by hand by the island's artisans.

The local towns are particularly charming with their whitewashed houses with sash windows (a throwback to the British influence) and green shutters. This is the traditional style of architecture, also to be found in *llocs*, or farms. There is nothing more evocative of the Mediterranean than to stroll down delightful cobbled streets or to sit on a traditional Menorcan canvas chair on a terrace.

Die aussergewöhnliche Landschaft Menorcas kann man am besten aus der Luft erkennen. Die Ankunft per Flugzeug lässt uns die Schönheit einer dünn besiedelten Küste erkennen, den Charme der mediterranen Dörfer, die sauber parzellierten Felder, die Wälder aus Kiefern, Steineichen und wilden Olivenbäumen, die unzähligen Trockensteinmauern … Und sogar die Ruhe, mit der Pferde, Kühe und Schafe weiden.

Die Zahlen sprechen von einer einzigartigen Insel. 66% der Fläche ist geschützt und nur etwas mehr als 5% bebaut, damit hat Menorca es geschafft, sich als eines der naturbelassensten Reiseziele des Mittelmeeres durchzusetzen und auch die Entwicklung der Wirtschaft damit zu vereinbaren. Diese Ausgewogenheit führte dazu, dass die Insel 1993 zum Biosphärenreservat erklärt wurde, eine Auszeichnung mit der die UNESCO *auch den Reichtum ihrer Kultur und ihres Erbes anerkennt.*

Eines der wichtigsten ethnologischen Elemente der menorquinischen Landschaft sind die Trockensteinmauern, die es auch in anderen Gebieten des Mittelmeers gibt. Die kilometerlangen Mauern, die ohne Mörtel erbaut wurden, dienten zur Abgrenzung der Besitztümer oder Parzellen, und um den Anbau vor Wind zu schützen. Die Hütten und die Ponts de bestiar *(Bauten, die zum Schutz und Obhut der Tiere dienten) sind mit der gleichen Technik erbaut, die von der* UNESCO *zum immateriellen Kulturerbe ernannt wurde. Ein weiteres typisches Element des menorquinischen Landlebens sind die Gatter aus Olivenholz, die den Zugang zu den Parzellen ermöglichen, die von Trockensteinmauern umgeben sind. Auch heute noch werden sie von den Handwerkern der Insel hergestellt.*

Die traditionelle Architektur wird geprägt durch die weiss getünchten Häuser mit den Vertikalschiebefenstern (ein Erbe der britischen Herrschaft) und den grünen Fensterläden. Diese Elemente geben dem Stadtbild ihre eigene Note, definieren aber auch die Architektur der Landhäuser (genannt Llocs*). Durch die Strassen und Gässchen, manche von ihnen mit Kopfsteinpflaster, zu schlendern, oder die frische Luft auf einem der typischen menorquinischen Stühle geniessen, sind echte mediterrane Erlebnisse.*










FERRER
HERRERO
BLACKSMITH
CERAMISTA
CERAMISTA
CERAMIST



CRAFTSMANSHIP
KUNSTHANDWERK

Craftsmanship really enhances cultural heritage. Craftwork here in Menorca is flourishing in a way that is quite uncommon in the highly industrialized world we live in. Menorcan artisans use different materials (wood, leather, stone or iron) to create a multitude of unique articles such as shoes, jewellery, pottery, wood carvings, textiles and soaps, all of which are sold with the seal of guarantee 'Artesania de Menorca' or Menorcan crafts.

These crafts stem from age-old traditions. The most emblematic artisans are gate builders or *aperador*, who make the wild olive gates; dry stone wall builders, or *paredador*; and boat builders, who make the traditional Menorcan *llaüts*, which are wooden boats with a lateen sail or a motor.

Shoe making is probably the most prevalent craft. Traditional footwear or *abarcas*, originally worn by farmers in the fields, have evolved into becoming one of the icons of the island, and are now comfortable sandals worn by Menorcan residents and visitors alike. Businesses from all over the world have now started manufacturing shoes copying the Menorcan sandal design. The seal of guarantee 'Avarca de Menorca' is a certificate of quality and guarantee of origin of the Menorcan sandal.

'Joia de Menorca' (Jewellery of Menorca) is a seal of quality that is rapidly gaining recognition. It is used to distinguish items of jewellery that have been created by artisan jewellers of the island. Jewellery making has its origins in the manufacturing of silver chainmail purses, one of the main industries of the island in the 19th and 20th century.

To find out more about local crafts, we recommend a visit to the Centre Artesanal de Menorca, the craft centre in Es Mercadal, which houses a permanent exhibition 'Creating Menorca. Its crafts of yesterday, today and tomorrow', as well as temporary exhibitions and a craft shop.

THE QUALITY OF HANDICRAFT SHOWS THE HIGH LEVEL OF CRAFTSMANSHIP ON THE ISLAND.

DIE ERZEUGNISSE DER HANDWERKER ZEIGEN UNS DEN WERT GUT GEMACHTER ARBEIT.

Einer der Werte, die das kulturelle Erbe eines Volkes bereichern, ist das Handwerk. Auf Menorca haben sich diese Berufe in einer stark industrialisierten Welt mit ungewöhnlicher Vitalität erhalten. Holz, Stein, Leder, Eisen ... Die Hände der menorquinischen Handwerker formen eine Vielzahl von Unikaten, die unter dem Garantiesiegel Artesanía de Menorca *(Kunsthandwerk von Menorca) vermarktet werden: Schuhe, Schmuck, Keramik, Artikel aus Holz, Textilien, Seifen...*

Diese Berufe sind mit weltlichen Traditionen verbunden. Zu den repräsentativsten zählen der Beruf des Aperador *(der die Gatter aus Olivenholz anfertigt), der des* Paredador *(der die Trockensteinmauern baut) und der des* Carpintero de Ribera *(der die typischen menorquinischen Boote, die* Llaüts, *herstellt, Holzboote mit Lateinersegel oder Motor).*

Der vielleicht beliebteste Beruf von allen ist der des Schusters. Die traditionellen Abarcas, *die von den Bauern getragen wurden, haben sich zu bequemen Sandalen entwickelt die von Einheimischen und Besuchern getragen werden und zu einem Wahrzeichen der Insel wurden. Heute findet man Firmen aus der ganzen Welt die Modelle nach dem menorquinischen Muster herstellen. Das Garantiezeichen* Avarca de Menorca *(*Abarcas *von Menorca) steht für die Qualität und Herkunft dieses Produkts.*

Ein weiteres Garantiesiegel, das im Kommen ist, ist die Joia de Menorca *(Schmuck von Menorca), das jene Stücke auszeichnet, die von kunsthandwerklichen Juwelieren der Insel geschaffen wurden. Dieser Beruf ist das Vermächtnis einer der ehemaligen Hauptindustrien der Insel: die der Herstellung der Geldbörsen aus Silbergeflecht (19.-20. Jahrhundert).*

Um mehr über das lokale Kunsthandwerk zu erfahren empfiehlt sich ein Besuch des Centro Artesanal de Menorca *(Kunsthandwerkszentrum von Menorca in* Es Mercadal*). Dort kann man die Dauerausstellung* Fabricando Menorca: la artesanía ayer, hoy y mañana *(auf Menorca hergestellt: das Kunsthandwerk gestern, heute und morgen) sowie temporäre Ausstellungen und ein Fachgeschäft besuchen.*

GASTRONOMY
DIE GASTRONOMIE

As the saying goes, when in Rome, do as the Romans do. This is the best piece of advice for anyone coming to Menorca: try the local cuisine. Island specialities include *oliagua, arroz de la tierra* (literally 'rice of the earth', although made with wheat as opposed to rice), stuffed aubergines and courgettes, *perol* (a dish of meat or fish baked in the oven), and the renowned *caldereta de langosta* or lobster soup. These are all local dishes that have been influenced by the various cultures that have come to the island.

It is well worth going to traditional restaurants where classic local dishes are served, but chefs are now creating dishes where Menorcan cuisine is given a new modern twist, which is also to be recommended.

Pastries and desserts are the forte of Menorca's cuisine, the recipes of which have been influenced by different cultures. The numerous traditional bakeries have shop windows filled with cakes and savoury pastries, all of which are still made in the traditional way: *carquinyols, amargos, pastissets, flaons, rubiols, formatjades*: the list is deliciously endless.

Besides wonderful cuisine and delicious pastries, Menorca has excellent farm produce, cheese in particular. Menorcan artisan cheese is one of the gastronomic gems of the island. It is registered under the protected designation of origin name of Mahón-Menorca cheese and has won several awards in the World Cheese Awards events. Other Menorcan farm products include alcoholic drinks, wine (young, but very promising) and olive oil (an essential element of the best known made in Menorca creation: mayonnaise). Over the last few years, production of honey and saffron has gained importance.

Allá donde fueres, haz lo que vieres *(Freie Übersetzung: Folge den Gebräuchen des Landes). Dieses Sprichwort ist der beste Ratschlag für alle Besucher Menorcas, die ihre Gastronomie kennenlernen möchten. Gerichte wie* Oliagua *(Gemüsesuppe),* Arroz de la tierra *(Reis der Erde) (ein Fleischgericht das seltsamerweise nicht aus Reis sondern aus Getreide hergestellt wird), gefüllte Auberginen oder Zucchini,* Perol al horno *(Fleisch- oder Fischkasserolle aus dem Ofen) und die berühmte* Caldereta de langosta *(Langustensuppe) gehören dazu. Sie sind Teil der Küche, die den Einfluss aller Kulturen widerspiegelt, die jemals auf der Insel lebten.*

Es lohnt sich, in einem traditionellen Restaurant die ursprünglichen Aromen zu geniessen, aber auch die Kreationen zu probieren, mit denen die Chefs die neue menorquinische Küche formen.

Der Einfluss anderer Kulturen zeigt sich auch in den Süsspeisen, eine der Stärken Menorcas. Süssigkeiten und herzhaftes Gebäck füllen die Auslagen zahlreicher traditioneller Bäckereien, die den überlieferten Aromen und Herstellungsprozessen treu geblieben sind. Carquinyols *(trockenes Mandelgebäck),* Amargos *(Mandelplätzchen),* Pastissets *(Mürbeteigplätzchen),* Flaons *(Käsetörtchen),* Rubiols *(gefüllte Teigtaschen),* Formatjades *(mit Fleisch gefüllte Teigtaschen)... Die Liste ist lang und köstlich.*

Neben guter Küche und leckeren Süssigkeiten bietet Menorca auch vorzügliche Agrarprodukte, wie Käse mit Herkunftsbezeichnung Mahón-Menorca. *Anerkannt bei den verschiedenen Wettbewerben der* World Cheese Awards, *ist der nicht industriell hergestellte Käse eines der gastronomischen Juwelen der Insel. Bemerkenswert sind auch die Spirituosen, der Wein (ein noch junges Gewerbe aber mit vielversprechender Zukunft) und das Olivenöl, die Grundzutat für die internationalste Schöpfung* Made in Menorca: *die Mayonnaise. In den letzten Jahren haben auch Honig und Safran an Bedeutung gewonnen.*













THE ISLAND WAY OF LIFE IS THE EMBODIMENT OF ITS CULTURE.

DER LEBENSSTIL EINES VOLKES PRÄGT SEINE KULTUR.

CUSTOMS AND TRADITIONS
BRÄUCHE UND TRADITIONEN

Cultural richness is determined to a great extent by customs and traditions, or intangible heritage. Customs and traditions are still very prevalent here in Menorca, where the Menorcan people are proud of their heritage. Local customs are still very much in evidence in day to day life, at home and out and about, but even more prevalent are the customs of the local festivities.

The first of the yearly festivities - and the most important one - is *Diada* de Sant Antoni, celebrated on 17th January, the feast day of St Anthony, the patron saint of Menorca, when lots of events occur, celebrating the Menorcan spirit. Civil and religious events take place involving live music, folk dancing, *torrades* or barbecues, processions with horse riders, and stalls selling dates and oranges.

Matar es bujot or 'Firing at the Guy' is a curious local custom that takes place at Easter time. In Ciutadella, on Easter Sunday, a number of guys made out of cloth and straw are fired at and burned. These guys are usually satirical portrayals of different political or social issues that have been in the news recently.

Many events and celebrations throughout the year include two of the most deeply rooted cultural icons of the island, namely traditional Menorcan folk dances, and *glosat*, which is rather like poetry to music, in which the performers participate in a verbal combat using irony and criticism as weapons.

It is during the summer months that the traditional festivities are at their liveliest. From June to September, every village and town in Menorca celebrates its patron saint's day, when the main role is played by horses. The *fiestas* of Ciutadella celebrating Sant Joan, or Saint John, are the oldest and best known festivities.

Immaterielles Erbe bestimmt weitgehend den kulturellen Reichtum einer Region. Im Fall von Menorca spricht die Lebendigkeit, mit der die Bräuche und Traditionen bis in unsere Tage reichen, von dem Respekt, mit dem sich die Bevölkerung für ihre Geschichte einsetzt. Bis heute lebendig, sowohl in der Familie wie auch in der Gemeinschaft, gewinnen sie besondere bei den lokalen Feierlichkeiten an Intensität.

Das erste Fest nach Datum und Bedeutung ist die Diada de Sant Antoni, *Schutzpatron von Menorca (17. Januar). Religiöse und zivile Handlungen wechseln sich ab und geben dem Festprogramm einen einzigen Leitfaden: das Gedenken an das Menorquin-Sein. Musik, Volkstänze, nachbarschaftliche Barbecues* (Torrades vecinales), *eine Prozession mit Reitern und sogar ein Orangen- und Dattelnmarkt sind nur einige der Besonderheiten dieser Feier.*

In der Karwoche können wir die Einzigartigkeit der einheimischen Bräuche in diesem Ritual finden: matar es bujot *(die Vogelscheuche töten). In Ciutadella werden am Ostersonntag Stoff- und Strohpuppen verbrannt, die auf satirische Weise die negativen Ereignisse des Jahres darstellen.*

Im Laufe des Jahres können wir, zeitgleich mit anderen Veranstaltungen und Feiern, zwei der am stärksten verwurzelten kulturellen Bräuche erleben: die traditionellen menorquinischen Tänze und die Glosat, *en Art verbaler Wettkampf mit Ironie und Kritik als einzige Waffe.*

Während des Sommers sind die Traditionen am auffälligsten. Von Juni bis September feiern alle Dörfer Menorcas ihre Patronatsfeste, bei denen das Pferd der König ist. Die Fiestas von Sant Joan, *in Ciutadella, sind die ältesten und bekanntesten.*



HORSES IN MENORCA
DIE PFERDEKULTUR

The one animal that symbolizes Menorca is without a shadow of doubt the horse. Horses have been an important component of the island's history for a very long time, as far back as the Middle Ages, when it is recorded that landowners would patrol the shores of Menorca on horseback along the Camí de Cavalls, or bridle path, which is now a coastal footpath. The Sant Joan *fiestas* (St John celebrations) are also medieval in origin.

In the olden days, horses were traditionally used for working the fields and on the odd occasion for celebrations. Then from the mid 20th century, when farm work was mechanised, horses started to be used purely for leisure purposes, and this is the reason why the breed is so prevalent on the island nowadays. Horses have gone from being mere work animals to stars of the *fiestas* and an emblem of Menorcan identity and culture. Many traditional *fiestas* of the island involve horses, a prime example being the patron saint *fiestas*, celebrated every year in every town and village.

Menorcan horses are slender, and have black coats. They are noble, hot blooded animals that can be described as calm, sturdy and vigorous. These are characteristics which are particularly suitable both for classic dressage and for Menorcan dressage. Menorcan dressage evolved from the local *fiestas*; traditionally, horses were expected to perform an established series of movements during the *jaleo* and other festive acts, which movements eventually became an equestrian sport.

It is well worth going to see some of the horse shows that take place on a regular basis, to appreciate the beauty and skill of these Menorcan horses. Horse enthusiasts will be interested in the horse show that is held every year in May. The horse show is all about the Menorcan breed, and includes horse judging and an equestrian show. The event is organised by *Asociación de Criadores y Propietarios de Caballos de Raza Menorquina*, the Menorcan horse breeders association.

Wenn man ein Tier auswählen müsste das für Menorca steht, so wäre das zweifellos das Pferd. Die Tradition der Pferdehaltung besteht schon seit langem auf Menorca. Die ältesten Zeugnisse sprechen von den Reitertruppen des Mittelalters, der Verteidigung der Insel über den Camí de Cavalls *(ein Pferdeweg, der an der Küste entlang um die ganze Insel führt) und den* Fiestas de Sant Joan, *deren Ursprung auf die gleiche Epoche zurückgeht.*

Gewöhnlich wurde das Pferd für Feldarbeiten benutzt, manchmal auch auf den Fiestas. *Ab Mitte des 20. Jahrhunderts und auf Grund der Agrarindustrialisierung, wurde es nur noch zur Freizeitnutzung eingesetzt. Dieses Gleichgewicht zwischen Arbeit und Feiern war entscheidend für sein Überleben und seiner Verbindung zur menorquinischen Kultur und Identität. Es gibt viele traditionelle Feste auf Menorca, bei denen das Pferd eine Hauptrolle spielt. Das Paradebeispiel dafür sind die Patronatsfeste, die im Sommer in allen Dörfern stattfinden.*

Das menorquinische Pferd zeichnet sich durch Schönheit und sein schwarzes Fell aus, und wird als nobles Tier beschrieben, heissblütig, genügsam, widerstandsfähig und voller Energie. Diese Eigenschaften machen es besonders interessant für die klassische und die menorquinische Dressur. Letztere hat ihren Ursprung in den traditionellen Fiestas, *da die Figuren, die von den Pferden bei den* Jaleos *und anderen festlichen Ereignissen ausgeführt werden, standardisiert und zur sportlichen Disziplin wurden.*

Um die Schönheit und die Virtuosität dieser Rasse wertschätzen zu können, lohnt es sich, eine der regelmässig stattfindenden Pferdeshows zu besuchen. Ein Hinweis für Pferdeliebhaber: im Mai findet eine Messe statt, die ausschliesslich dem menorquinischen Pferd gewidmet ist und einen morphologischen Wettbewerb und eine Pferdeshow bietet. Sie wird von der Asociación de Criadores y Propietarios de Caballos de Raza Menorquina *(Vereinigung der Züchter und Besitzer der menorquinischen Pferde) organisiert.*









THE MENORCAN HORSE IS SYNONYMOUS WITH THE ISLAND'S IDENTITY AND ITS *FIESTAS.*

DAS MENORQUINISCHE PFERD WIRD ZUM WAHRZEICHEN DER IDENTITÄT UND DER FESTE.

THERE IS A WIDE CHOICE OF CULTURAL EVENTS IN MENORCA: FESTIVALS, DRAMA AND MUCH MORE!

MENORCA BIETET EINE GROSSARTIGE AUSWAHL AN FESTIVALS, THEATER UND VIELES MEHR!

CULTURAL EVENTS
KULTURELLE VERANSTALTUNGEN

The calendar of cultural events is at its busiest during the spring and summer months, when it is filled with music, drama, films and art. Many events are well established, taking place every year; sometimes brand new events are created. Sometimes events cover the whole island, other times they are concentrated in one place. Some events last just a day; others take place over several days. There is really something for everyone, and not just during the warmer months; cultural happenings take place all year round in Menorca.

Some festivals are very well established, such as the classical music festival in July and August, which has been celebrated for over forty years in Maó and Ciutadella, and the International Jazz Festival in April and May which boasts some of the best jazz players around and which has been going for over twenty years. Then there are new events like the CRANC festival which took place in May and is now a regular feature of the independent music festival calendar in Spain.

One of the most talked about events for its high standard of performances is Pedra Viva, a multifaceted festival which breathes life during the summer months into one of the most amazing places of the island: the old quarries Pedreres de s'Hostal.

Films are centre stage during the Menorcan film festival Festival de Cinema de Menorca, which focuses on Mediterranean film makers. La Gran Migjornale is the longest running visual arts event. It is a biennial festival that supports local artists; it consists of displaying local works of art inside people's houses and in the streets of the small town of Es Migjorn Gran.

The spotlight is on literature during the Illanvers festival (music and poetry recitals) and in the literary guided tours based on the works of Menorcan authors.

There is quite a lot going on in Menorca throughout the year in addition to these specific events. A key venue for music and drama is the theatre Teatre Principal in Maó. The theatre is particularly interesting as it is in fact the oldest opera house in Spain, dating from 1829. It is the venue for three important events: the Splendid Festival (held in July and August), the Opera Season (in May-June) and the Children's Theatre Festival (in May).

Im Frühjahr und im Sommer quillt der Kulturkalender Menorcas fast über. Musik, Theater, Kino, Kunst, etablierte und neue Veranstaltungen, sowohl örtlich wie auch inselweit, ein oder mehrere Tage ... für jeden Geschmack und jedes Publikum. Und das nicht nur in den warmen Monaten, auf Menorca wird die Kultur das ganze Jahr über gelebt.

Es gibt traditionelle Festivals wie die der klassischen Musik, die seit über 40 Jahren in Mahón und Ciutadella stattfinden (Juli und August) und das Internationale Jazzfestival von Menorca (April-Mai), das seit 2 Jahrzehnten die Besten aus der Jazzszene zusammenbringt. Und es gibt neuere Festivals wie das CRANC *(Mai), das in den nationalen Festkalender unabhängiger Musikfestivals aufgenommen wurde.*

Eines der Angebote, über das in letzter Zeit auf Grund der Qualität seines Programmes am meisten gesprochen wurde, ist das Pedra Viva *(lebende Steine), ein multidisziplinäres Festival, das im Sommer einen der einzigartigsten Orte der Insel zum Leben erweckt:* las Canteras de s'Hostal *(die S'Hostal-Steinbrüche).*

Die siebte Kunst findet auch ihren Platz auf der menorquinischen Bühne: das Menorca Filmfestival, das sich an die Filmschaffenden aus dem Mittelmeerraum richtet. Und natürlich die bildenden Künste. Die älteste Initiative zur Förderung lokaler Künstler ist die Gran Migjornale, *ein Festival, das alle 2 Jahre stattfindet, und die Kunst in die Häuser und Strassen des kleinen Dorfes* Es Migjorn Gran *bringt.*

Die Literatur hat dank Initiativen wie dem Gedichte- und Musikfestival Illanvers *und den literarischen Routen einen Weg gefunden, um die Werke und Autoren Menorcas dem Publikum näherzubringen.*

Über diese thematischen Angebote hinaus bietet Menorca das ganze Jahr über ein solides Programm. Eine der grossen Triebfedern des kulturellen Lebens ist das Haupttheater von Mahón, das Teatro Principal. *Die Tatsache, dass es sich hierbei um das älteste Operntheater von Spanien handelt (1829), macht es zu einem der attraktivsten kulturellen Schauplätze für Theater- und Musikaufführungen. Es ist ausserdem Veranstalter und Mitwirkender von drei unverzichtbaren Veranstaltungen: dem* Splendid Festival *(Juli-August), der Opernsaison von Menorca (Mai-Juni) und dem* Festival de Teatro Infantil *(Theaterfestival für Kinder im Mai).*


© David Arquimbau


© CIME


© David Arquimbau


© CIME



© CIME



CULTURAL ACTIVITIES ALL YEAR ROUND
KULTUR DAS GANZE JAHR ÜBER

CULTURAL ACTIVITIES ARE ORGANISED CONTINUALLY; MENORCA IS THE EMBODIMENT OF CULTURE.

KULTURELLE AKTIVITÄTEN FINDEN DAS GANZE JAHR ÜBER STATT. GANZ MENORCA IST KULTUR.

Menorca is a great destination all year round for visitors who like to travel for culture, with all its monuments, museums and exhibition halls to visit as well as an extensive programme of events

There are prehistoric settlements that are unique in the world; museums housing extraordinary artefacts; ancient monuments; exhibitions on the intricacies of the island's history. There are halls and galleries displaying works by talented local artists; well-established festivals held every year for over forty years as well as new events that enliven the music and drama scene of the island. In Menorca, culture is an experience 365 days of the year. See you soon!

For more information, please check Menorca's calendar of events www.culturamenorca.org

Das umfangreiche Veranstaltungsprogramm, zusammen mit der grossen Auswahl an Monumenten, Museen und Ausstellungen, macht Menorca zum optimalen Reiseziel für alle diejenigen Besucher, für die die Kultur einer der Beweggründe ist, um zu jeder Jahrezeit zu verreisen.

Auf der Welt einzigartige prähistorische Ausgrabungen, Museen als Hüter aussergewöhnlicher Schätze, Ausstellungen, die die Besonderheiten der Geschichte der Insel enthüllen, Monumente, die uns in andere Zeiten versetzen, Säle und Galerien, in denen örtliche Künstler ihr Talent zeigen, Festivals mit mehr als vierzig Jahren Tradition, neue Events die die Musik- und Theaterwelt der Insel beleben … Auf Menorca lebt man Kultur 365 Tage im Jahr. Wir erwarten Sie!

Weitere Informationen über den Kulturkalender Menorcas finden Sie auf folgender Seite: www.culturamenorca.org




© Sara Pista



THE DO'S AND DON'TS OF RESPONSIBLE TOURISM

DIE 10 GEBOTE DES VERANTWORTUNGSVOLLEN TOURISMUS

We are delighted you have chosen to come to Menorca for your holiday, to experience the delights of our countryside, villages and cities.
We do however want to preserve and protect our natural, cultural and historical heritage, so highly regarded by residents and visitors alike.
You can actively cooperate in the conservation of the environment, culture and customs of the island.

Wir freuen uns, dass Sie Menorca als Reiseziel gewählt haben um alles das zu erleben, was unsere Landschaften, Städte und Gemeinden Ihnen bieten.
Wir möchten aber auch weiterhin unser natürliches, historisches und kulturelles Erbe, das von den Bewohnern und Besuchern so geschätzt wird, bewahren und beschützen.
Es trägt aktiv zur Erhaltung unserer natürlichen Umwelt, des kulturellen Erbes und der Bräuche der Insel bei.

1 **Respect archaeological and ethnological monuments as well as any archaeological material, which is not to be moved.**
Respektieren Sie die archäologischen und ethnologischen Monumente sowie das archäologische Material und nehmen Sie nichts mit.

2 **Menorca is all about nature and culture. Please take your litter with you.**
Menorca ist Natur und Kultur, hinterlassen Sie keinen Abfall.

3 **Recycle as much as possible: the environment is everyone's concern.**
Recyceln Sie so viel wie möglich. Die Umwelt geht uns alle an.

4 **Leave all wildlife and vegetation where they are, for everyone to enjoy.**
Respektieren Sie die einheimischen Tiere und Pflanzen, damit sich die nächsten Besucher auch daran erfreuen können.

5 **Respect the peace and quiet in every location.**
Respektieren Sie die Ruhe und die Stille der Orte.

6 **Buy and eat local foods.**
Verwenden Sie einheimische Produkte.

7 **Please refrain from throwing litter in the sea or on the ground, for the common good.**
Werfen Sie keinen Abfall in die Landschaft oder ins Meer, zum Wohle und Nutzen aller.

8 **Pay attention to notices and leave places how you found them.**
Beachten Sie die Hinweise und hinterlassen Sie alles so, wie Sie es vorgefunden haben.

9 **Electricity and water is to be used responsibly.**
Gebrauchen Sie Wasser und Strom verantwortungsvoll.

10 **Our heritage is to be respected. Please follow any instructions.**
Respektieren Sie unser Erbe und befolgen Sie die Anweisungen.



MENORCA
cultural

Fundació Foment del Turisme de Menorca
Camí des Castell, 28
07702 - Maó (Menorca)
Tel. +34 971 368 678
info@menorca.es
www.menorca.es

MENORCA
illes balears